



LE SEYNOIS
Juin 2011

Traduction de la page occitan d'Aqui



Les herbes de Siciech en ligne

Qui n'a pas vu les touffes de lavande stoegade au Cap Siciech au mois d'avril? Il a tellement plu, puis il y a tellement fait soleil qu'au printemps cette année les fleurs de cette lavande ont vite fleuri et de bonne heure au Cap Siciech. La garrigue s'en est trouvée colorée à côté du blanc des cistes le jaune lumineux du calycotome épineux. Le tout nous compose une toile impressionniste, le parfum en plus. Jean-Claude Autran nous y accompagna et il faut en profiter car la campagne sera vite sèche alors qu'il y a tant à découvrir. La merveilleuse Leborine rousse qui fait la belle au détour d'un chemin dérobé en est un exemple. Même chose du discret Arisarum que nous découvrons dans une vallée ombreuse.

Toutes ces plantes sauvages, Jean-Claude Autran en est passionné depuis ce temps où collégien il sortait avec sa classe pour une leçon de choses avec comme professeur son père, Marius. « J'avais collectionné les premiers éléments de mon herbier, je l'avais complété ensuite avec d'autres que j'avais trouvés dans notre jardin de Bastian. De stages en sorties botaniques, jamais je n'ai oublié cette passion. » nous dit-il, dans cette maison du quartier Bastian où retourna vivre le chercheur en agronomie, une fois à la retraite.

Nous le savons, il anime le grand site de la connaissance historique et naturelle de la Seyne, monsieur Autran. Il ajoute maintenant une flèche de plus à son carquois. L'herbier de sa jeunesse demeure dans ses armoires et il nous en donne maintenant un autre télématique, avec photos, en français, latin et occitan.

Chaque fois qu'il est possible de le faire, JC. Autran ajoute le nom en langue régionale, en graphie mistralienne car il écrit, lui, aux herbes qu'il rencontre. "En celà, le "Tresor" m'aide bien, on y trouve bon nombre d'espèces". Souvent, "le Tresor nous apprend qu'une plante sauvage, se disait herbe de...", il y en a bien trois cent comme ça. Le site que vient de mettre en ligne l'ethnobotaniste Josianne Ubaud est également une aide précieuse pour qui veut réussir son lexique botanique occitan, et surtout conserver l'esprit des noms. (<http://josiane.ubaud.pagesperso-orange.fr/Lexic%20de%20%20botanica.pdf>)

Le site internet de JC Autran concerne bien sûr la zone de la Seyne qui est chisteuse et où poussent des espèces particulières comme le myrthe.

En langue occitane, le caractère particulier d'une herbe a permis à nos anciens de les nommer. C'est par exemple le cas de l'herbe du moulin qui en français se dit tout

autrement: le nombril de Vénus. Une manière sans doute bien différente de penser la nature.

Adieu Cap Siciech, JC Autran rentre chez lui et nous fait visiter son jardin. Sur un tas d'agglos spéciaux, il cultive d'autres plantes méditerranéennes. A côté de ce mur fleuri, se cache entre les arbres un modeste Styrax. L'arbre qui nous vient de l'orient fait des fruits si durs, les alibofis, que le parler populaire s'en est servi pour qualifier une particularité masculine que ma mère me défend de nommer ici, les alibofis !

AVIS ! L'adreïça a mudat

Servici de la lenga occitana en Provence-Aups-Costa d'Azur
servlengoc.paca@free.fr

Pèire BRECHET

<http://c-oc.org/ieo/provenca>

<http://c-oc.org/ieo/provenca/pedagogoc>

Botanique

Leis èrbas de Siciech sus la ret

Jean-Claude Autran, dès qu'il le peut, nomme en occitan les plantes des terrains schisteux du Cap Sicié qu'il découvre depuis son enfance. Le botaniste amateur vient d'entrer sur son site internet bien connu* une flore qui se décline aussi en lenga nòstra, et dont les noms révèlent souvent une façon bien à nous de penser la nature.

Cu a pas vist lei bossas de **queirelet** (*Lavandula Stoechas*) au Cap Siciech au mes d'abriu ? A tant plougut, puei i a tant agut de soleu, qu'aquesta prima, lei flors d'aquesta lavanda floriguèron lèu e d'ora au Cap Siciech. La garriga n'en foguèt tota colorada a costat dau blanc dei **messugas trebas** (*Cistus salviæfolius*) e dau jaune luminós dei argeràs (*Calycotome spinosa*). Tot aquò nos compausa una polida tela impressionista, lo parfum en mai. Nos i acompanhèt, lo Joan Claudi Autran, n'en fau profiechar, que lèu, la còla serà seca, e i a tant e tant de descobrir, coma aquela meravelha de leborina rossa (*Serapias cordigera*) que nos fa la bèla au virar d'un camin escondut.

E dins una vau ombrosa, descobrem encara lo discrèt **capochon** (*Arisarum vulgare*).

Totei aquelei plantas fèras, Joan Claudi Autran l'apassionan despuei que, collegian, sortissiá ambe sa classa per una leisson de causas ambe son professor de paire, Marius. «Aviáu rebalhat lei premiers exemplaris de mon erbier, l'aviáu puei completat ambe d'autrei que trobèri dins nòstre jardin de Bastian. D'estagis en sortidas botanicas, jamai oblidèri aquela passion » que nos ditz, dins aquela ostau dau quartier Bastian, ont tornèt viure lo cercaire en agronomia, un còp a la retirada. O sabèm, fa viure lo site màger de la coneissença istorica e mai naturala de La Seina, sénher

Autran. Ajusta ara una sageta de mai dins son arquiera. L'erbier de son joine tèmps rèsta dins seis armòrias e ara nos en balha un telematic, ambe sei fòtos, en francés, latin, e occitan.

Flore endémique

Cada còp qu'es possible, JC Autran ajusta lo nom en lenga regionala, en grafia mistralenca qu'escrivi eu, ai èrbas que rescònta. «Per aquò, lo Tresòr dau Felibrige m'ajuda bèn, s'i tròban mai que mai d'espècias.» Mai que d'un còp, lo «Tresòr» nos apren qu'una planta fèra, se disiá «èrba de...», n'i a bèn tres cents coma aquò. Lo site que vèn tot bèu just de metre en linha l'etnobotanista Josiane Ubaud, [http://josiane.ubaud.pagesperso-orange.](http://josiane.ubaud.pagesperso-orange.fr/Lexic%20de%20%20botanica.pdf)

[fr/Lexic%20de%20%20botanica.pdf](http://seynoise.free.fr/loisirs/flores_sicie.html) es tanben d'una ajuda preciosa per quau vòu bèn capitar son lexic botanic occitan, e mai encara l'esperit dei noms. Pasmens lo site sus la ret de JC Autran regarda segur lo relarg de La Seina, qu'es sistrós ambe d'especies particularas coma la **nerta** (*Myrtus communis*). En lenga occitana, una particularitat de l'èrba permetèt a nòstrei rèires de lei nomar. Es per exemple lo cas de l'èrba dau molin, qu'en francés se ditz bèn autrament : le « nombril de Vénus » (*Umbilicus pendulinus*). Es vrai qu'aquò benlèu revela un biais de penser la natura bèn diferent. Adieu lo Cap Siciech, Jan Claudi Autran tòrna au sieu, e nos fa veire son jardin. Sus un molon de cairons especiaus, cultiva d'autrei plantas fèras mediterranencas. A costat d'aquela muralha enflorida, s'amaga còntre d'aubres un modèste Alibofier. L'aubre que nos vèn dau ponent fa de fruchas tant duras, leis alibòfis, que lo pòple l'empruntava per sonar una particularitat masculina que ma maire m'enebis de vos en parlar, leis **alibofis** !

Michel Neumuller

*http://seynoise.free.fr/loisirs/flores_sicie.html

Article écrit en graphie classique avec les suggestions de Pèire Brechet, professeur certifié d'occitan-provençal, Service de la Langue à l'Institut d'Estudis Occitan.

LES MOTS QUI COMPTENT

Alibofis = testicules, fruits de l'alibofier

Capochon = arum arisarum

Messugas trebas = cyste a feuille de sauge

Nerta = myrte

Queirelet = lavande stoechas



Bien planqué derrière un buisson, la perle des fleurs varoises, le sérapias, ou leborina rossa, ou encore erba dei moscas (herbe aux mouches)

Jean-Claude Autran sillonne Sicié depuis l'enfance : « depuis la ville a bien évolué, et parfois je ne la reconnais plus, alors qu'ici la permanence des choses est finalement rassurante. Et puis, que de découvertes à faire ! »